

contexte originel et se fige sous une forme erronée qui continue d'être transmise aussi pieusement que les mots attestés.

La lecture ou la relecture de ces contributions permet aussi de mettre en perspective la mise au point incessante d'instruments de travail de plus en plus sophistiqués opérée par les lexicographes médiévaux, à savoir la méthode dérivationnelle et son complément naturel que constituent les tables alphabétiques. Cette évolution reflète moins l'hésitation du Moyen Âge entre deux pôles, celui de l'organisation alphabétique et de l'organisation dérivationnelle, que le passage volontaire du système de la collecte, héritée par l'intermédiaire de Papias du *Liber glossarum* carolingien, à celui de la dérivation, qui limite les risques d'erreur de transmission même si le prix à payer est la mise en circulation de mots virtuels, absents de la langue antique. Dans la droite ligne de ces efforts, la présence d'un index des termes étudiés fait des *Saggi di lessicografia mediolatina* de G. Cremascoli un outil indispensable pour la recherche en lexicographie médiévale.

Anne GRONDEUX  
CNRS-Paris VII

Fernando Lillo REDONET, *Sermonario. Juan Gil de Zamora. Estudio preliminar, edición, traducción y comentario de siete de sus sermones*, Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo", 2011 (*Iohannis Aegidii Zamorensis Opera omnia*, 1), 145 p.

Este volumen contiene la *editio princeps* (con traducción) del prefacio y una selección de siete homilías del *Liber sermonum* del Juan Gil de Zamora (OFM) († ca. 1318) conservado en el manuscrito Assisi, Biblioteca del Sacro Convento di San Francesco, Fondo antico della Biblioteca Comunale, 414, ff. 3r-216r.

Los sermones editados son calificados por su autor de *Sermones temporales* y están dedicados a las siete primeras festividades tratadas en el sermonario (todas ellas en torno a la figura de Jesucristo): Adviento, Navidad, Circuncisión, Epifanía, Cuaresma, Domingo de Ramos y Resurrección. Se trata, respectivamente, de los sermones nº 1, 6, 8, 10, 13, 16 y 18 de la colección, que está constituida por setenta piezas en total.

Otras festividades celebradas por estas homilías son la Ascensión (serm. 20-21) y Pentecostés (serm. 22-24), en la parte dedicada a Jesucristo. Sigue una serie de sermones en honor de la Virgen: el nacimiento de la Virgen (serm. 25-26), la Anunciación (serm. 27-28), la Purificación (serm. 29-30) y la Asunción (serm. 31-32). Vienen a continuación otros sermones sobre los apóstoles (serm. 33-37), los evangelistas (serm. 38-39), los mártires (serm. 40-43), los confesores (serm. 44-50), las vírgenes (serm. 51-53), *pro curiis magnatorum* (serm. 54-55), los conventos de religiosos (serm. 56-57), los sínodos (serm. 58-59), las misas y los sacerdotes (serm. 60-61), la consagración de iglesias (serm. 62-63), la consagración de monjes (serm. 64-65), las calamidades causadas por los fenómenos de la naturaleza (serm. 66-67) y las honras fúnebres (serm. 68-70).

Completan el manuscrito conservado en Asís otros quince sermones de un tratado inédito del propio Juan Gil de Zamora, titulado *Breuiiloquium de uitiis et uirtutibus* (ff. 217r-255r), dedicados a la caridad, la humildad, la paz, la sobriedad, la castidad, la justicia, la misericordia, la paciencia, la oración, el odio, la soberbia, la ira, la ebriedad,

la lujuria y la avaricia. A diferencia del *Liber sermonum*, que carece de dedicatoria y de cualquier otro elemento que permita su datación, siquiera relativa, el *Breuilquium* puede fecharse entre los años 1254 y 1289, pues está dedicado a Martín Fernández, obispo de León.

Precede a la edición una amplia introducción (p. 15-81) dedicada a presentar al autor, a describir los contenidos del manuscrito utilizado y a analizar la estructura de los sermones, con dos grandes apartados: el primero es el «Estudio preliminar» (p. 15-47), subdividido en: «Juan Gil de Zamora» (p. 15-16), «Las obras de Juan Gil de Zamora» (p. 17-22), «El códice 414 de la Biblioteca del Sacro Convento di San Francesco, Fondo antico della Biblioteca Comunale, y su contenido» (p. 22-24), «*Incipit y explicit* de las dos obras de sermones del códice 414 de la Biblioteca del Sacro Convento di San Francesco, Fondo antico della Biblioteca Comunale» (p. 25-47); y el segundo es un «Comentario» (p. 49-81), subdividido en «El proemio de la colección» (p. 49-51), «Las transiciones de los sermones editados» (p. 52-55), «Estructura general de los sermones editados» (p. 55-62), seguida esta parte de un estudio de cada una de las estructuras de los siete sermones reunidos en el volumen (p. 63-80) y unas «Conclusiones» (p. 81).

La edición crítica de los sermones, junto con su traducción en páginas confrontadas, ocupa las p. 85-131 (la traducción presenta la misma paginación que el texto latino). Ésta aparece precedida de un pequeño capítulo titulado «Nota sobre la edición» (p. 83-84) en el que se exponen los criterios seguidos por el editor. En el texto latino se señalan en cursiva todas las citas literales, sean bíblicas o no, algo que quizás habría debido reservarse exclusivamente para los pasajes bíblicos. Las fuentes, en lugar de aparecer bajo el texto latino, se señalan en notas en la traducción, lo que dificulta un poco su localización. Aunque no se dice expresamente en los criterios de la edición, el editor ha optado por seguir con gran fidelidad la versión de los sermones transmitida por el códice 414 de Asís, sin introducir apenas correcciones en él. Esto se puede observar fácilmente en el hecho de que el aparato crítico es muy reducido. Sin embargo, las fuentes del autor podrían haber contribuido a mejorar algo el texto editado, que en algún pasaje presenta dificultades de comprensión.

Cierran este trabajo una «Bibliografía» (p. 133-139) y un «Índice de nombres de lugares, de persona y de obras del texto latino» (p. 141-142).

Se echa de menos un índice de las fuentes bíblicas y no bíblicas. Por ello, señalo a continuación los autores y obras que el editor cita como fuentes de estas homilias (al margen de la Biblia). Advierto que en algún caso corrijo la forma de cita usada en el volumen: Adam de Persenia, *Epistulae* (p. 96 n. 34), *Fragmenta Mariana* (p. 104 n. 84); Agustín de Hipona, *In Iohannis euangelium tractatus* (p. 125 n. 149), *Enarrationes in Psalmos* (p. 101 n. 60, p. 115 n. 120); *Sermones spurii* (serm. 128. p. 113 n. 114); Anselmo de Canterbury, *Liber orationum et meditationum* (p. 94 n. 30, p. 120 n. 132); Balduino de Ford, *De sacramento altaris* (p. 102 n. 73); Bernardo de Claraval, *Homiliae super Missus est* (hom. 2: p. 90 n. 11, p. 91 n. 12; hom. 4: p. 91 n. 14), *Sermo in feria IV hebdomadae sanctae* (p. 116 n. 123), *Sermo in natiuitate s. Iohannis baptistae* (p. 129 n. 160), *Sermones de diuersis* (serm. 108: p. 101 n. 63), *Sermones in adnuntiatione dominica* (serm. 3: p. 125 n. 146), *Sermones in ascensione Domini* (serm. 3: p. 109 n. 105), *Sermones in circumcissione Domini* (serm. 1 [serm. 2, según el editor]: p. 101 n. 61; serm. 3: p. 93 n. 25, p. 105 n. 87), *Sermones in epiphania Domini* (sermo 2: p. 113 n. 112), *Sermones in uigilia natiuitatis Domini* (serm. 2: p. 108 n. 99; serm.

3: p. 99 n. 46), *Sermones super Cantica canticorum* (serm. 61: p. 129 n. 158), *Tractatus de erroribus Abaelardi* (fuente posible, pero no segura) (p. 94 n. 28); Bonaventura, *Sermones dominicales* (serm. 6: p. 125 n. 147), Fulgencio de Ruspe (?), *Sermo in natali Domini* (CPL 840) (p. 113 n. 115); Gregorio de Elvira, *In Canticum canticorum libri quinque* (CPL 547) (fuente posible, no segura) (p. 107 n. 95); Gregorio Magno, *Registrum epistolarum* (p. 124 n. 140); Hugo de San Víctor, *De beatae Mariae uirginitate* (p. 90 n. 10, p. 114 n. 118, p. 124 n. 143); Isidoro de Sevilla, *De ortu et obitu Patrum* (p. 124 n. 144); Juan Crisóstomo, *De recipiendo Seueriano* (CPG 4395) (p. 93 n. 23); Ps. Juan Crisóstomo, *Opus imperfectum in Matthaem* (p. 112 n. 111); León Magno, *Sermones* (CPL 1657) (serm. 21: p. 109 n. 103); *Liber de uitis patrum interpretibus Pelagio et Iohanne diaconis Romanis* (CPG 5570) (p. 119 n. 130, p. 120 n. 133); Nicolás de Claraval, *Sermo in festo b. Mariae Magdaleneae* (p. 110 n. 106), *Sermones in natiuitate Domini* (serm. 1: p. 103 n. 81, p. 111 n. 107 y n. 109); Ps. Pedro Damián, *Sermones* (serm. 52: p. 107 n. 92); Ricardo de San Víctor, *Liber de Trinitate* (p. 95 n. 32); Sedulio, *Carmen paschale* (p. 103 n. 79); Séneca, *Naturales quaestiones* (p. 131 n. 167).

Algunas fuentes no han podido ser localizadas por el editor. Entre ellas, creo que el pasaje del sermón 1 lín. 77-80 (p. 91), que dice así (cito tan sólo el comienzo y el final del texto): «Iuxta quod dicit beatus Ildefonsus in sermone de Assumptione eiusdem: Si Virginem diligentius aspicias nichil uirtutis... Ipsa, inquit, dedit delis gloriam, terris Dominum, fidem gentibus, finem uitiiis, uite ordinem, moribus disciplinam», parece el resultado de la unión de dos pasajes del *De assumptione s. Mariae uirginis* de Pascasio Radberto, 15,92 lín. 780-781 + 5,26 lín. 216-218 (ed. A. Ripberger, Turnhout, 1985 [CC CM 56C], p. 109-162).

Además, otro pasaje del sermón 5, lín. 78-88 (p. 119): «Discede ab iniquis societibus sicut faciebat Anselmus qui dicebat in Meditationibus suis: Ne taceas pupilla oculi mei, clama ad Deum in fortitudine magna. Desidera desiderio magno diuisiones aquarum, peccatrix anima mea... Laua per singulas noctes lectum tuum. Nec non et per dies stratum tuum riga. Aut si deesse tibi gratiam lacrimarum sentis, saltem sine cessatione geme. Assiduus enim gemitus est lacrimarum signum», procede de la *Confessio theologica* de Jean de Fécamp, pars III,9 lín. 289-300 + lín. 322-325 (ed. J. Leclercq y J.-P. Bonnes, *Un maître de la vie spirituelle au XI<sup>e</sup> siècle: Jean de Fécamp*, Paris, 1946 [Études de théologie et d'histoire de la spiritualité, 9], p. 110-183). No obstante, la cita parece haber llegado a J. Gil de forma indirecta, inserta en un tratado titulado *Meditationes* y atribuido a Anselmo (de Canterbury?). No he podido identificar esta obra manejada por el franciscano zamorano, quizás por no haber edición de ella o por haberse perdido. Todo sugiere que debía asemejarse al Ps. Agustín de Hipona, *Meditationes* (CPPM II,3072), de donde se ha tomado otro pasaje atribuido igualmente por Gil de Zamora a estas mismas *Meditationes* de Anselmo (p. 130 n. 165). Otra fuente utilizada en ese tratado fueron los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla, según se deduce de una tercera cita de esas mismas *Meditationes* en otro de los sermones editados (p. 121 n. 135).

En definitiva, un hermoso librito que supone una novedad absoluta, pues no existía hasta ahora ninguna edición de la producción homilética del franciscano Juan Gil de Zamora, más conocido por su producción histórica. La aparición de este volumen se inscribe, por lo demás, dentro de un ambicioso proyecto de edición de los *Opera omnia* del doctor zamorano en el marco del Instituto de Estudios Zamoranos “Florián de Ocampo” y bajo la dirección científica de Cándida Ferrero Hernández (Universidad

Autónoma de Barcelona). De hecho, en estos momentos está ya en prensa el segundo volumen de la serie, la *editio princeps* de las *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum de quibus ecclesia sollempnizat* de J. Gil de Zamora, a cargo de J. C. Martín y E. Otero Pereira.

José Carlos MARTÍN  
Universidad de Salamanca  
jocamar@usal.es

Peter STOTZ (éd.) avec l'aide de Philipp ROELLI, *Dichten als Stoff-Vermittlung*. Formen, Ziele, Wirkungen. Beiträge zur Praxis der Versifikation lateinischer Texte im Mittelalter, Zürich, Chronos, 2008 (*Medienwandel - Medienwechsel - Medienwissen*, 5), 291 p., ill.

Treize contributions, présentées lors d'une conférence organisée en juin 2007 par le *Mittellateinisches Seminar* de l'Université de Zurich, sont réunies dans le présent volume. Elles couvrent la poésie biblique, hagiographique, didactique, les formes de la poésie – métrique ou rythmique –, le rapport entre vers et prose, la mise en vers, le lien entre versification et abréviation. Dans son introduction („Zum Geleit“), Christian Kiening, directeur du projet «Medienwandel – Medienwechsel – Medienwissen. Historische Perspektiven», trace les contours du volume: des ‘modèles de reprise’ („Grundfiguren der Wiederholung“) détermineraient la transmission des textes („Überlieferung“) au Moyen Âge. La reprise d'un sujet implique l'interaction textuelle, tandis que les procédés poétiques portent vers une certaine autonomie de l'œuvre.

L'éditeur, Peter STOTZ, donne élégamment un aperçu, en résumant les fonctions de la mise en vers latins («Pegasus im Joche der Fuhrhalter»): «Dichten... als Technik des Verdichtens» (p. 20); le lecteur observera le jeu de mots. Le regretté Paul Gerhard SCHMIDT a intitulé «Die Kunst der Kürze» un essai plein d'esprit, *in memoriam Giovanni Orlandi*, qui mériterait d'être lu et pris en considération.

Les deux premières contributions sont dédiées à la poésie biblique. Greti DINKOVA-BRUUN, «Why Versify the Bible in the Later Middle Ages and for Whom? The Story of Creation in Verse», traite de textes à cheval entre le XII<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècle, provenant du cadre de l'exégèse scripturaire des écoles parisiennes. Il s'agit des *Historie ueteris testamenti*, encore inédites, de Leonius de Paris («a biblical historian»), de l'*Aurora* de Pierre Riga, de l'*Hexaemeron* d'André Sunonis (Anders Sunesen), «a learned poet and an ambitious scholastic master who wanted to provide his students with a modern picture of the accomplishments of contemporary theology, philosophy, and biblical exegesis» (p. 45), et enfin du *Vetus testamentum uersibus latinis* de Pierre l'Évêque, à identifier vraisemblablement avec Petrus Cambius de Nemours, évêque de Paris de 1208 à 1219. En appendice, est publié le récit du premier jour de la création chez ces quatre auteurs.

Michael GIGER parle aussi d'une œuvre encore inédite, écrite au XII<sup>e</sup> siècle, «Die Versfassung des Hoheliedkommentars Ruperts von Deutz durch Wilhelm von Weyarn». Il y a trois témoins connus (une reproduction du Clm 17177, fol. 2, est donnée à la p. 69), avec le modèle en prose copié face aux vers. Reste à expliquer la question des omissions à constater dans la partie versifiée. Avec ses réminiscences d'Horace et de la poésie